

Le petit cheval au carnaval des langues

Observer, écouter et reconnaître

Du français au chinois, de l'anglais à l'arabe, du malayalam au grec, le petit cheval va entraîner les élèves à écouter, à observer, à reconnaître des langues et des systèmes graphiques différents. Une bonne façon de rendre les élèves curieux et intéressés par les langues.



Le petit cheval au carnaval des langues

Observer, écouter et reconnaître

Degrés conseillés

Cycle 1 (4-7 ans)

Domaine EOLE

Diversité des langues - Discrimination auditive - Rapport oral / écrit.

Objectif central

Découvrir la diversité des langues à l'oral et à l'écrit.

Langues utilisées

Anglais, arabe, chinois, français, grec, malayalam.


Ancrage disciplinaire

Découverte des images, des sons et de l'écrit.

Liens avec d'autres activités

→ *Le papagei* : découverte d'autres langues à partir de courts poèmes dans lesquels sont insérés des mots provenant de diverses langues.

→ *Yoyo, bonbons et Cie* : une activité sur les «mots doubles» écrits dans plusieurs systèmes graphiques.

Pour une introduction aux activités EOLE : 

L'activité en un clin d'œil

Phases	Durée indicative	Contenu	Matériel	Page
Mise en situation <i>La comptine du petit cheval</i>	30 min	Observer une partie du texte d'une comptine, l'apparier à des textes semblables.	Doc. 1 Doc. El. 1 Audio 1	3
Situation – recherche 1 <i>Le petit cheval en chinois</i>	30 min	Ecouter la comptine en chinois et repérer les énoncés répétés. Reconstituer la comptine puis comparer les textes français et chinois.	Audio 2 Doc. 2 Doc. El. 2 Doc. El. 3 Doc. El. 4	5
Situation – recherche 2 <i>Le petit cheval trotte aussi en anglais, arabe, grec et malayalam</i>	30 min	Observer les textes de quatre nouvelles comptines et les écouter. Reconnaître différents systèmes graphiques.	Audio 3 Doc. 3-4-5-6 Doc. El. 5	7
Synthèse <i>Le jeu des ressemblances</i>	30 min	Appariement de textes dans les 6 langues de l'activité et essai de reconnaissance des langues à l'écoute.	Audio 4 Doc. El. 6	8

Annexe documentaire 6 : Bilinguisme et personnes bilingues

Annexe documentaire 38 : Les systèmes d'écriture et leur fonctionnement

Script audio




10

Enjeux

L'observation et l'écoute sont au cœur de cette activité qui veut développer la curiosité et l'intérêt des élèves pour les langues en les confrontant à des versions écrites et orales d'un texte (ici la comptine du petit cheval) dans différentes langues. Les élèves vont s'exercer à découvrir, à comparer différents

systèmes d'écritures en remarquant, dans cette activité, que la signification est la même (ou presque la même) dans les six comptines mais que la diversité des productions orales (sonorités) et écrites (systèmes graphiques différents) est très grande.

La comptine du petit cheval

Objectifs	Observer des ressemblances et différences à l'écrit. Ecouter et apprendre une comptine en français.	
Matériel	Doc. 1 (la comptine en français/à agrandir en A3).	
	Doc. El. 1 (sur une feuille A4, les 6 écriteaux représentent les 6 parties du poème; les découper avant de les distribuer; selon l'âge des élèves, ils seront photocopiés sur des papier de couleurs différentes).	
	Audio 1 (Comptine en français).	
Mode de travail	Alternance : groupe-classe, groupes, groupe-classe.	

Après avoir partagé leurs expériences au sujet du cheval, les élèves non-lecteurs et débutants lecteurs vont appairer les étiquettes correspondant à certaines parties d'une comptine. Ils vont ensuite recomposer la comptine, l'écouter et l'apprendre. Avec des élèves lecteurs, lire le poème en français, remarquer les particularités du texte, l'écouter et l'apprendre.

Déroulement

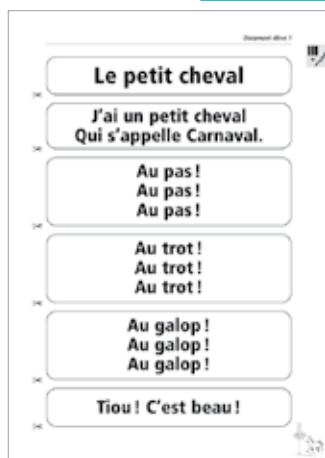
Avec des élèves non-lecteurs ou débutants lecteurs

L'enseignant introduit l'activité par une histoire sur le thème du cheval ou par l'observation de documents sur le même thème. Les élèves peuvent exprimer leurs connaissances sur le monde du cheval et sur leurs expériences, évoquer des histoires qu'ils connaissent, des chants, des comptines, etc.

1. Observation du fragment de texte reçu

Les élèves reçoivent chacun un écriteau ([Document élève 1](#)) sur lequel est écrite une partie de la comptine.

Document élève 1



Les élèves font des remarques comme :

- On a tous un écriteau.
- Il y a des choses écrites sur les écriteaux.
- Ce n'est pas écrit pareil sur tous les écriteaux...

2. Appariement des écriteaux

L'enseignant demande aux élèves de se promener dans la classe et de chercher des écriteaux semblables au leur chez certains de leurs amis (pour les plus jeunes enfants, l'enseignant pourra photocopier le [Doc. El. 1](#) sur des papiers de différentes couleurs. Les élèves chercheront un texte semblable au leur mais écrit sur un papier d'une autre couleur).

Les élèves se mettent à circuler pour trouver des camarades ayant un écriteau avec un texte semblable au leur.

Une fois les textes appariés, les élèves se réunissent en groupe-classe et certains d'entre eux expliquent comment ils ont procédé.

3. Reconstitution et écoute de la comptine

L'enseignant montre l'affiche de la comptine du petit cheval en français ([Document 1](#)).

Document 1



Il demande aux élèves de comparer leurs écriteaux au texte de la comptine.

Les élèves peuvent faire les remarques suivantes :

- On a seulement le haut du texte (insérer dans la discussion le terme titre).
- Nous, on a ce qui est tout en bas.
- Nous, on a trois fois la même chose sur nos écriteaux...

Les élèves ayant les écriteaux du titre les placent bien en vue (par terre si les élèves sont assis en demi-cercle). L'enseignant lit le titre que les élèves répètent, en montrant chaque mot.

La même procédure a lieu avec tous les écriteaux, qui sont peu à peu alignés dans l'ordre de la comptine (soit on recompose trois ou quatre mêmes comptines soit on met les mêmes textes les uns sur les autres). Pour s'aider, les élèves peuvent se référer au texte affiché.

Si les enfants ont des écriteaux de couleur, ils pourront être aidés dans la reconstitution du poème par la couleur.

4. Apprentissage de la comptine et comparaison entre l'oral et l'écrit

L'enseignant lit deux ou trois fois la comptine aux élèves qui l'apprennent par imitation.

Les élèves la scandent et l'enseignant les enregistre. A l'écoute de leur prestation, les élèves font des remarques sur leur prononciation, leur rythme, leur débit.

Les élèves écoutent encore une fois la comptine avec la consigne de repérer combien de fois ils entendent «Au pas!» puis «Au trot!» puis «Au galop!».

Ils examinent le texte affiché, découvrent que l'on y trouve aussi trois fois les mêmes mots et constatent que l'on voit à l'écrit ce que l'on a entendu à l'oral.

On peut poursuivre l'activité en :

- a) demandant aux enfants de se dessiner ou de se peindre sur un cheval et de raconter leur histoire à l'enseignant qui l'écrit sur la feuille de l'enfant (dictée à l'adulte);
- b) jouant au jeu du petit cheval en salle de jeu. Les élèves jouent seuls puis par deux. Ils écoutent la comptine ou la scandent et passent à bon escient du «au pas», à «au trot» et «au galop».






Avec des élèves lecteurs

L'enseignant fait écouter la comptine aux élèves (Audio 1) qui font part de leurs remarques sur le thème du poème, le type de texte, le rythme, etc. Il affiche le poème au tableau (Doc. 1) ou l'écrit et laisse aux élèves le temps de le découvrir et de le lire. A tour de rôle, trois ou quatre élèves lisent le poème et l'enseignant pose quelques questions sur :

- le type de texte (sa forme);
- sa construction (en plusieurs parties, le titre, une introduction puis trois parties comprenant chaque fois des répétitions);
- sur le sens de - au pas/au trot/au galop;
- les rapports entre l'oral et l'écrit (nous avons entendu trois fois «au pas» à l'oral, nous voyons «au pas» trois fois à l'écrit...).

Les élèves écoutent encore une fois le poème (Audio 1) et l'apprennent.

Le petit cheval en chinois

Objectifs	Découvrir un nouveau système d'écriture. Observer des différences et des ressemblances dans un texte inconnu.	
Matériel	Audio 2 (comptine en chinois).	
	Doc. 2 (comptine en chinois).	
	Doc. El. 2 (sur une feuille A4, les six écriteaux représentent la comptine en chinois).	
	Doc. El. 3 (illustration d'un enfant sur un cheval avec deux bulles vides).	
	Doc. El. 4 (4 bulles en français et 4 en chinois).	
Mode de travail	Groupe-classe, petits groupes, groupe-classe et individuel.	

Comme dans la dernière phase, les élèves vont devoir retrouver chez leurs copains des écriteaux identiques au leur. Mais cette fois les écriteaux sont en chinois. Après avoir recomposé la poésie, ils l'écouteront et feront leurs commentaires sur la langue chinoise.

Déroulement

1. Ecoute de la comptine en chinois, repérage des répétitions

Après s'être remis en mémoire ce qu'ils ont fait lors de la phase précédente, les élèves écoutent la comptine en chinois, deux fois de suite ([Audio 2](#)) et essaient de découvrir de quelle langue il s'agit et de quoi elle parle. Si les élèves ne trouvent pas, l'enseignant leur donne des indices ou la solution pour qu'ils puissent comprendre la suite.

Les élèves écoutent une nouvelle fois la comptine, essaient de repérer les passages qui sont répétés : « au pas », « au trot », « au galop » et font des hypothèses sur le sens de ces répétitions qu'ils connaissent bien dans la comptine en français.

2. Observation et appariement des parties du texte écrit en chinois

Comme lors de la mise en situation, les élèves reçoivent chacun un écriteau sur lequel est écrit le titre ou l'un des couplets de la comptine en chinois.

Document élève 2



Les élèves peuvent faire des commentaires comme :

- C'est comme quand on a reçu les écriteaux de la comptine en français, mais c'est pas écrit la même chose.
- Ce n'est pas écrit pareil sur tous les écriteaux...
- C'est pas écrit en français.

- C'est comme des dessins.
- C'est sûrement du chinois...

Ils circulent pour chercher les trois ou quatre camarades ayant un écriteau sur lequel se trouve le même texte.

3. Reconstitution de la comptine écrite en chinois

Les élèves réunis en groupe-classe, l'enseignant affiche au tableau la comptine écrite en chinois ([Document 2](#)) et la présente à la classe.



Après un temps d'observation et de remarques, les élèves reconstituent ensemble le texte au tableau avec leurs écriteaux en se servant de l'affiche comme référence. La comptine est réécoutée, l'enseignant donne alors des repères visuels aux enfants en montrant, par exemple, la répétition des idéogrammes.

4. Comparaison du texte écrit en chinois et du texte écrit en français

Les affiches des textes en français et en chinois sont placées côte à côte sur le tableau ([Doc. 1](#) et [2](#)).

Les élèves observent les deux versions et font part de leurs remarques comme :

- Là, c'est écrit en français, et là, en chinois.
- Il y a un titre en français, et un titre en chinois. C'est écrit plus gros que le reste.
- Il y a le même nombre d'écriteaux en français et en chinois.
- Il y a des choses répétées en français et en chinois...

- On n'écrit pas de la même manière en français et en chinois (cf. [Annexe documentaire 33](#)).

5. Traces individuelles

Les Documents élève 3 et 4 sont donnés à chaque enfant qui choisit deux bulles ayant la même signification : une en français et une en chinois dans le [Doc. El. 4](#). Il les découpe et les colle dans les espaces laissés à cet effet dans le [Doc. El. 3](#). Selon l'âge des élèves, il est nécessaire de faire un premier exercice en groupe-classe.

Si les élèves sont confrontés pour la première fois à la bulle (phylactère) qui représente les paroles d'un personnage, construire cette symbolisation avec les élèves : leur montrer des exemples de bandes dessinées ou d'autres ouvrages qu'ils connaissent. Cette phase peut alors prendre beaucoup plus de temps que prévu mais est intéressante pour tous les élèves.



Dessin de H. Bouchardy







6. Discussion conclusive

Une discussion peut s'établir avec les enfants : comment appelle-t-on quelqu'un qui sait deux langues comme l'enfant sur son cheval ? Connaissez-vous des personnes qui parlent deux ou plusieurs langues ? Y a-t-il des élèves dans la classe ou dans l'école qui parlent plusieurs langues ? Est-ce que les élèves ont des parents qui parlent plusieurs langues ? Lesquelles ? Comment se fait-il que des personnes parlent plusieurs langues ? (cf. [Annexe documentaire 6](#)).



Le petit cheval trotte aussi en anglais, arabe, grec et malayalam

Objectifs	Découvrir de nouveaux systèmes graphiques. Apparier des énoncés d'un même système graphique.	
Matériel	Audio 3 (la comptine en anglais, arabe, grec, malayalam).	
	Doc. 3, 4, 5, 6 (textes des comptines en anglais, arabe, grec, malayalam).	
	Doc. El. 5 (textes des 6 comptines et des titres à apparier).	
	Doc. El. 6 (titres des 6 comptines).	
Mode de travail	Groupe-classe, duo, groupe-classe.	

Les élèves vont observer de nouvelles versions du poème dans d'autres langues, ils vont les écouter puis ils se livreront à un exercice d'observation et de reconnaissance en cherchant à mettre les bons titres avec les bons poèmes.

Déroulement

1. Observation des quatre comptines en anglais, arabe, grec et malayalam

Les élèves découvrent et commentent quatre nouvelles versions de la comptine du petit cheval affichées au tableau ([Documents 3](#) - [4](#) - [5](#) - [6](#)).

L'enseignant note les remarques des élèves qui peuvent être du type :

- *Il y a un texte qui ressemble au français.*
- *On connaît pas les autres écritures.*



Al hisan al saghir

'Indi hisan saghīr
Ismuho Karnaval.

Yamchii! (*ter*)

Yarkodhu! (*ter*)

Yadjrii! (*ter*)

Tiou ma ajmalahu!



To éna alowáki

Eho éna alowáki
Pou to léne Apokriá.

Váðin! (*ter*)

Troháðin! (*ter*)

Kalpasmós (*ter*)

Ah! Ti oréo!



Enté kochu kuthira

Enikundoru kochu kuthira
Athinté péro Karnaval

Adi vetche! (*ter*)

Aadi aadi! (*ter*)

Chaadi! (*ter*)

Hai enthoru bhangi!

- C'est peut-être aussi du chinois.
- Moi je connais cette écriture, c'est de l'arabe.

2. Ecoute des quatre comptines «pour le plaisir»

L'enseignant fait entendre les quatre comptines ([Audio 3](#)) et les élèves essaient de trouver de quelles langues il s'agit. S'ils ne les reconnaissent pas, l'enseignant leur donne des indices ou les renseigne.

Systématiquement, les élèves cherchent à reconnaître, dans les quatre comptines, les mots ou groupes de mots qui se répètent trois fois.



Ouvrir la discussion avec les élèves sur les lieux où se parlent prioritairement ces langues (cf. *Glossaire des langues*) et sur le fait qu'elles peuvent aussi se parler dans d'autres lieux (il est possible de trouver dans des familles ou des kiosques des journaux écrits dans ces langues, ce qui peut enrichir la discussion). Certains élèves et leur famille peuvent les connaître.

Selon le degré scolaire, les connaissances des enfants et l'environnement, on pourra situer sur une carte les endroits où ces langues se parlent, recueillir des images ou des histoires qui proviennent de ces régions.

3. Appariement texte écrit/fragments de texte (titres) dans une des langues entendues

Par duo, les élèves reçoivent le Document élève 5.

Leur travail consiste soit à découper les «étiquettes titres» du bas du [Doc. El. 5](#) et à les coller en en-tête des comptines soit à recopier le titre au bon emplacement. Les jeunes élèves pourront s'aider des poèmes affichés au tableau.





4. Mise en commun

Réunis en groupe classe, les élèves expliquent les stratégies qu'ils ont utilisées pour réussir leur travail.

Synthèse

Le jeu des ressemblances

Objectifs	S'approprier les découvertes faites dans l'activité.	
Matériel	Audio 4 (les comptines dans les 6 langues).	
	Doc. El. 6 (feuille A4 avec les titres des 6 comptines; l'enseignant la photocopie et la découpe pour que chaque élève puisse avoir un titre).	
Mode de travail	Groupe-classe.	

Une dernière fois avant que le jeu des poèmes et des titres enrichisse le coin jeu, et l'enregistrement des poèmes le coin écoute, les élèves vont essayer de reconnaître, à l'oral et à l'écrit, les langues dans lesquelles les poèmes sont récités et écrits.

Déroulement

1. Le jeu des ressemblances

Les six comptines sont affichées au tableau. Les enfants ont chacun un écriteau ([Document élève 6](#))

photocopie en quatre exemplaires, découpé et distribué aux élèves). La classe écoute la comptine dans une des six langues ([Audio 7](#)), essaie de la

reconnaître et les élèves ayant les écriteaux correspondants les fixent sous la bonne comptine (avec l'aide de l'enseignant) et ainsi de suite jusqu'à ce que les six langues soient reconnues.

2. Discussion avec les élèves

Les élèves font part de ce qu'ils ont fait et appris pendant l'activité, comme :

- *On a appris une comptine du petit cheval.*
- *On a vu du chinois et de l'arabe, ça s'écrit pas la même chose que le français.*
- *Quand on dit trois fois au galop, on voit aussi que c'est écrit trois fois.*
- *Il y a des personnes qui parlent le français et le chinois, des autres qui parlent l'italien et le français, etc.*

En laissant toute liberté aux élèves pour s'exprimer sur les langues qu'ils connaissent, l'enseignant peut revenir sur le fait que des personnes (enfants et adultes) parlent plusieurs langues, sur l'intérêt de pouvoir parler avec des personnes d'autres langues, de pouvoir lire des livres dans d'autres langues. Cette activité est propice à l'émergence de ces questions dans la classe.

3. Jeu permanent pour la classe

Les six comptines sur feuille A4 (sans le titre) et les écriteaux (titres) peuvent être laissés dans le coin jeux pour que les enfants s'exercent à l'appariement.

Une cassette de l'enregistrement des six comptines peut aussi être mise à disposition des élèves. Il est possible que les élèves veuillent emprunter cette cassette pour la faire entendre à leurs parents, notamment à ceux qui parlent une des six langues.

Prolongements

● Recherche d'écrits dans le quartier

Rendus attentifs à l'existence de systèmes d'écriture et d'alphabets différents, les élèves peuvent être sollicités par l'enseignant pour repérer dans les rues des enseignes et des affiches présentant des systèmes d'écriture variés. Lors d'une sortie, ces inscriptions pourraient être photographiées et affichées en classe.

● Autres pistes

Les élèves peuvent aussi apporter en classe des journaux, des livres et/ou des emballages sur lesquels figurent de telles inscriptions, qui peuvent être triés et exposés.

Cette comptine pourrait également être traduite dans d'autres langues connues par les élèves de la classe.

Les élèves pourraient aussi réaliser un recueil de textes illustrés avec des poèmes qu'ils inventeraient en plusieurs langues et qu'ils pourraient présenter à d'autres élèves et à leurs familles.

Pour ces deux dernières propositions, une aide des enseignants de langue et culture ou des parents est la bienvenue.

Légende des icônes

 Annexe documentaire  Glossaire Lexique des langues  Audio  Doc. Elève  Doc. Elève à préparer  Document

Script audio



Audio 1 - Français

Le petit cheval

J'ai un petit cheval
Qui s'appelle Carnaval.

Au pas!
Au pas!
Au pas!

Au trot!
Au trot!
Au trot!

Au galop!
Au galop!
Au galop!

Tiou! C'est beau!

Audio 2 - Chinois

Wōdē xiǎo mǎ

Wó yǒ yìp'ǐ xiǎo mǎ
T'ā dziào Ts'iēnlímǎ

Màn!
Màn!
Màn!

K'uài!
K'uài!
K'uài!

Dzī ā piēn!
Dzī ā piēn!
Dzī ā piēn!

Dzià! Djēn rǎo!

Audio 3 - Anglais

The little horse

I've got a little horse
Whose name is Carnaval.

Walking!
Walking!
Walking!

Trotting!
Trotting!
Trotting!

Galloping!
Galloping!
Galloping!

Whaou! It's nice!

Audio 3 - Arabe

Al hisan al saghir

'Indi hisan saghir
Ismuho Karnaval.

Yamchii!
Yamchii!
Yamchii!

Yarkodhu!
Yarkodhu!
Yarkodhu!

Yadjrii!
Yadjrii!
Yadjrii!

Tiou ma ajmalahu!



Audio 3 - Grec

To éna alowáki

Eho éna alowáki
Pou to léne Apokriá.

Váðin!
Váðin!
Váðin!

Troháðin!
Troháðin!
Troháðin!

Kalpasmós!
Kalpasmós!
Kalpasmós!

Ah! Ti oréo!

Audio 3 - Malayalam

Enté kochu kuthira

Enikundoru kochu kuthira
Athinté péro Karnaval

Adi vetche!
Adi vetche!
Adi vetche!

Aadi!
Aadi!
Aadi!

Chaadi!
Chaadi!
Chaadi!

Hai enthoru bhangí!

Audio 4

To éna alowáki (grec)

Eho éna alowáki
Pou to léne
Apokriá.

Váðin!
Váðin!
Váðin!

Troháðin!
Troháðin!
Troháðin!

Kalpasmós!
Kalpasmós!
Kalpasmós!

Ah! Ti oréo!

Le petit cheval (français)

J'ai un petit cheval
Qui s'appelle Carnaval.

Au pas!
Au pas!
Au pas!

Au trot!
Au trot!
Au trot!

Au galop!
Au galop!
Au galop!

Tiou! C'est beau!



Al hisan al saghir (*arabe*)

'Indi hisan sagh̄ir
Ismouho Karnaval.

Yamchii!
Yamchii!
Yamchii!

Yarkodhou!
Yarkodhou!
Yarkodhou!

Yadjrii!
Yadjrii!
Yadjrii!

Tiou ma ajmalahou!

Enté kochu kuthira (*malayalam*)

Enikundoru kochu kuthira
Athinté péro Karnaval

Adi vetche!
Adi vetche!
Adi vetche!

Aadi!
Aadi!
Aadi!

Chaadi!
Chaadi!
Chaadi!

Hai enthoru bhangi!

The little horse (*anglais*)

I've got a little horse
Whose name is Carnival.

Walking!
Walking!
Walking!

Trotting!
Trotting!
Trotting!

Galloping!
Galloping!
Galloping!

Whaou! It's nice!

Wǒde xiǎo mǎ (*chinois*)

Wó yǒ yìp'ǐ xiǎo mǎ
T'ā dziào Ts'īēnlímǎ

Màn!
Màn!
Màn!

K'uài!
K'uài!
K'uài!

Dzīā piēn!
Dzīā piēn!
Dzīā piēn!

Dzià! Djēnrǎo!